

**Girdejiler we maýa üçin salgytlar babatda
iki gezek salgyt salynmagyny aradan aýyrmak hakynda
Türkmenistan bilen Şweýsariýa Konfederasiýasynyň
arasyndaky Konwensiýa
TESWIRNAMA**

Türkmenistan bilen Şweýsariýa Konfederasiýasy

Girdejiler we maýa üçin salgytlar babatda iki gezek salgyt salynmagyny aradan aýyrmak hakynda iki döwletiň arasyndaky Konwensiýa 2012-nji ýylyň 8-nji oktýabrynda Bern şäherinde gol çekilende Şu Konwensiýanyň aýrylmaz bölegi boljak aşakdaky düzgünler hakynda ylalaşdylar.

1. 2, 4, 17 we 19-njy Maddalara goşmaça

«Syýasy birlik» adalgasy Şweýsariýa degişlidir we «dolandyryş – çäk birligi» adalgasy Türkmenistana degişlidir.

2. 3-nji Maddanyň 1-nji bölüminiň h (ii) kiçi bölümüne goşmaça

Türkmenistan babatda şu Konwensiýanyň täsirine düşýän islendik mesele Türkmenistanyň Maliýe ministrligine ýa-da Türkmenistanyň Baş döwlet salgyt gullugyna berlip bilinjekdigi ylalaşyldy.

3. 7-nji we 12-nji Maddalara goşmaça

Senagat, täjirçilik ýa-da ylmy enjamlary ulanmak ýa-da ulanmaga bolan hukuk üçin hak hökmünde alnan tölegleriň 7-nji Maddanyň gurşap alýan täjirçilik girdejini düzýändigini ylalaşyldy.

4. 18-nji we 19-njy Maddalara goşmaça

«Pensiýalar» we «pensiýa» adalgasy, 18-nji we 19-njy Maddalarda ulanylanda, degişlilikde diňe döwürleýin tölegleri gurşap alman, eýsem bir gezeklik tölegleri hem öz içine alýandygy ylalaşyldy.

5. 26-njy Madda goşmaça

a) Maglumat alyşmagyň diňe ýüz tutýan Döwletiň salgyt salmagyň içerki amalyňa laýyklykda elýeterli bolan ähli göwnejaý maglumat çeşmelerini ulanandan soň talap ediljekdigi ylalaşyldy.

b) 26-njy madda laýyklykda maglumat bermek barada ýüztutma iberilende, ýüz tutýan Döwletiň salgyt edaralarynyň ýüz tutulýan Döwletiň salgyt edaralaryna aşakdaky maglumaty berjekdigi ylalaşyldy:

- (i) barlag ýa-da derňew geçirilýän tarapy barabar edýän maglumatlary;
- (ii) maglumat üçin ýüz tutulýan döwri;
- (iii) ýüz tutýan Döwletiň ýüz tutulýan Döwletden almak isleýän maglumatyny, şol sanda onuň häsiýetini we görnüşini;
- (iv) maglumaty talap edýän salgyt maksadyny;
- (v) soralyan maglumata eýe bolup biljekdigi çak edilýän tarapyň adyny we salgysyny, mälim bolan derejede.

ç) «dahyly bar bolan» diýen topara degişli edilmegiň salgyt salmak meseleleri boýunça mümkin boldugyça has giňden maglumat alyşmagy üpjün etmäge we şol bir wagtda Ylalaşýan Döwletleriň tötänleýin häsiýetli maglumatlary soramaga, ýagny anyk salgyt töleýjiniň salgyt işlerine dahyly bardygy näbelli bolan maglumatlary soramaga hakynyň ýokdugyny düşündirmäge gönükdirilendigi ylalaşyldy. 5 b) kiçi bölüm tötänleýin häsiýetli maglumatlary soramagyň öňüni almaga gönükdirilen möhüm amal ediş talaplaryny öz içine alýan hem bolsa, şonda hem 5 b) kiçi bölümiň (i) den (v) çenli düzgünleri netijeli maglumat alyşmagy bozýan görnüşde düşündirilmeli däldir.

d) Ylalaşygyň 26-njy maddasynyň Ylalaşýan Döwletlerden awtomatiki ýa-da öz-özünden emele gelmek esasynda maglumat alyşmagy talap etmeýändigini ylalaşyldy;

e) maglumat alşylan ýagdaýynda ýüz tutulýan Ylalaşýan Döwletde salgyt töleýjiniň hukuklaryny üpjün edýän dolandyryş amallarynyň güýjüni saklap galýandygy ylalaşyldy. Şeýle hem, şu

düzgüniň maglumat alyşmagyň barşynyň öňüni almaga ýa-da ony esassyz yza çekdirmäge däl-de, eýsem salgyt töleýjä adalatly amal edilişi üpjün etmäge gönükdirilendigi ylalaşyldy.

Bern şäherinde 2012-nji ýylyň 8-nji oktýabrynda her biri türkmen, nemes, rus we iňlis dillerinde iki asyl nusgada amal edildi, özi-de ähli nusgalaryň birmeňzeş güýji bardyr. Nusgalaryň arasynda tapawutlar ýüze çykan ýagdaýynda, iňlis dilindäki nusga esas hökmünde alnar.

**Türkmenistanyň
adyndan**

**Şweýsariýa Konfederasiýasynyň
adyndan**

ПРОТОКОЛ
к Конвенции между Туркменистаном
и Швейцарской Конфедерацией
об избежании двойного налогообложения
в отношении налогов на доходы и на капитал

Туркменистан и Швейцарская Конфедерация согласились при подписании в г. Берне 8 октября 2012 года Конвенции между двумя государствами об избежании двойного налогообложения в отношении налогов на доход и на капитал о следующих положениях, которые будут составлять неотъемлемую часть названной Конвенции.

1. В дополнение к Статьям 2, 4, 17 и 19

Термин «политическое подразделение» относится к Швейцарии и термин «административно-территориальное подразделение» относится к Туркменистану.

2. В дополнение к подпункту h (ii) пункта 1 Статьи 3

Согласовано, что в случае Туркменистана любой вопрос, подпадающий под действие настоящей Конвенции, может быть представлен в Министерство финансов Туркменистана или в Главную Государственную налоговую службу Туркменистана.

3. В дополнение к Статьям 7 и 12

Согласовано, что платежи, полученные в качестве вознаграждения за использование или за право использования промышленного, коммерческого или научного оборудования, составляют коммерческую прибыль, охватываемую Статьей 7.

4. В дополнение к Статьям 18 и 19

Согласовано, что термин «пенсии» и «пенсия» при использовании в Статьях 18 и 19, соответственно, охватывает не только периодические выплаты, но также включает единовременные выплаты.

5. В дополнение к Статье 26

а) Согласовано, что обмен информацией будет потребован только тогда, когда запрашивающее Договаривающееся Государство исчерпало все надлежащие источники информации, доступные в соответствии с внутренней процедурой налогообложения.

б) Согласовано, что при направлении запроса о предоставлении информации в соответствии со статьей 26, налоговые органы запрашивающего Государства предоставят налоговым органам запрашиваемого Государства следующую информацию:

- (i) сведения, идентифицирующие лицо, в отношении которого ведется проверка или расследование;
- (ii) период времени, за который запрашивается информация;
- (iii) вид информации, включая его характер и форму, в которой запрашивающее Государство желает получить информацию от запрашиваемого Государства;
- (iv) налоговая цель, для которой требуется информация;
- (v) в той мере, в какой это известно, имя и адрес лица, которое предположительно может обладать запрашиваемой информацией.

с) Согласовано, что критерий «имеющий отношение» направлен на обеспечение максимально широкого обмена информацией по вопросам налогообложения и, в то же время, на разъяснение того, что Договаривающиеся Государства не имеют права производить запросы случайного характера, т.е. запрашивать информацию, которая вряд ли имеет отношение к налоговым делам конкретного налогоплательщика. Хотя подпункт 5 б) содержит важные процедурные требования, целью которых является предотвращение запросов случайного характера, положения от (i) до (v) подпункта 5 б) тем не менее, не должны истолковываться таким образом, чтобы нарушить эффективный обмен информацией.

д) Согласовано, что статья 26 Соглашения не требует от Договаривающихся Государств обмениваться информацией на автоматической или спонтанной основе;

е) Согласовано, что в случае обмена информацией административные процедуры, обеспечивающие права налогоплательщика в запрашиваемом Договаривающемся Государстве, сохраняют силу. Также согласовано, что настоящие положения направлены на обеспечение налогоплательщику справедливой процедуры, а не на предотвращение или необоснованную задержку процесса обмена информацией.

Совершено в городе Берне 8 октября 2012 года в двух подлинных экземплярах, каждый на туркменском, немецком, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае различия между текстами, текст на английском будет взят за основу.

За Туркменистан

**За Швейцарскую
Конфедерацию**

PROTOCOL
to the Convention between Turkmenistan
and the Swiss Confederation
for the avoidance of double taxation
with respect to taxes on income and on capital

Turkmenistan and the Swiss Confederation

Have agreed at the signing at Berne on the 8 October 2012 of the Convention between the two States for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital upon the following provisions which shall form an integral part of the said Convention.

1. ad Articles 2, 4, 17 and 19

The term “political subdivision” refers to Switzerland and the term “administrative-territorial subdivision” refers to Turkmenistan.

2. ad Article 3 paragraph 1 (subpar. h) (ii))

It is understood that, in the case of Turkmenistan, any matter falling under the scope of this Convention can validly be presented either to the Ministry of Finance or to the Main State Tax Service of Turkmenistan.

3. ad Articles 7 and 12

It is understood that payments received as a consideration for the use of, or the right to use industrial, commercial or scientific equipment constitute business profits covered by Article 7.

4. ad Articles 18 and 19

It is understood that the terms “pensions” and “pension” as used in Article 18 and 19, respectively, do not only cover periodic payments, but also include lump sum payments.

5. ad Article 26

a) It is understood that an exchange of information will only be requested once the requesting Contracting State has exhausted all regular sources of information available under the internal taxation procedure.

b) It is understood that the tax authorities of the requesting State shall provide the following information to the tax authorities of the requested State when making a request for information under Article 26:

(i) the identity of the person under examination or investigation;

(ii) the period of time for which the information is requested;

(iii) a statement of the information sought including its nature and the form in which the requesting State wishes to receive the information from the requested State;

(iv) the tax purpose for which the information is sought;

(v) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information.

c) It is understood that the standard of “foreseeable relevance” is intended to provide for exchange of information in tax matters to the widest possible extent and, at the same time, to clarify that the Contracting States are not at liberty to engage in “fishing expeditions” or to request information that is unlikely to be relevant to the tax affairs of a given taxpayer. While the above subparagraph 5 b) contains important procedural requirements that are intended to ensure that fishing expeditions do not occur, clauses (i) through (v) of subparagraph 5 b) nevertheless are not to be interpreted in order to frustrate effective exchange of information.

d) It is understood that Article 26 does not require the Contracting States to exchange information on an automatic or a spontaneous basis.

e) It is understood that in case of an exchange of information, the administrative procedural rules regarding taxpayers’ rights

provided for in the requested Contracting State remain applicable. It is further understood that these provisions aim at guaranteeing the taxpayer a fair procedure and not at preventing or unduly delaying the exchange of information process.

Done at Berne on the 8th day of October 2012 in two original copies in the Turkmen, German, Russian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence between the texts, the English text shall prevail.

For Turkmenistan

For the Swiss Confederation

Protokoll
zum Abkommen zwischen Turkmenistan
und der Schweizerischen Eidgenossenschaft
zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiet
der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen

Turkmenistan und die Schweizerische Eidgenossenschaft

haben anlässlich der Unterzeichnung in Bern am 8. Oktober 2012 des Abkommens zwischen den beiden Staaten zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen die folgenden Bestimmungen vereinbart, die einen integrierenden Bestandteil dieses Abkommens bilden.

1. Zu den Art. 2, 4, 17 und 19

Der Ausdruck «politische Unterabteilung» bezieht sich auf die Schweiz, und der Ausdruck «administrativ-territoriale Unterabteilung» bezieht sich auf Turkmenistan.

2. Zu Art. 3 Abs. 1 Bst. h Ziff. ii

Es besteht Einvernehmen darüber, dass im Fall von Turkmenistan die in den Anwendungsbereich des Abkommens fallenden Belange gleichermassen verbindlich sowohl an das Finanzministerium als auch an den Hauptdienst der Staatssteuern gerichtet werden können.

3. Zu den Art. 7 und 12

Es besteht Einvernehmen darüber, dass Vergütungen, die als Entgelt für die Benutzung oder das Recht auf Benutzung von gewerblichen, kaufmännischen oder wissenschaftlichen Ausrüstungen empfangen werden, Unternehmensgewinne im Sinne von Artikel 7 darstellen.

4. Zu den Art. 18 und 19

Es besteht Einvernehmen darüber, dass der in den Artikeln 18 und 19 verwendete Ausdruck «Ruhegehälter» nicht nur periodische Zahlungen, sondern auch Kapitaleistungen einschliesst.

5. *Zu Art. 26*

- a) Es besteht Einvernehmen darüber, dass der ersuchende Vertragsstaat ein Begehren um Austausch von Informationen erst dann stellt, wenn er alle in seinem innerstaatlichen Steuerverfahren vorgesehenen üblichen Mittel zur Beschaffung der Informationen ausgeschöpft hat.
- b) Es besteht Einvernehmen darüber, dass die Steuerbehörden des ersuchenden Staates bei der Stellung eines Amtshilfebegehrens nach Artikel 26 des Abkommens den Steuerbehörden des ersuchten Staates die nachstehenden Angaben zu liefern haben:
 - (i) die Identität der in eine Überprüfung oder Untersuchung einbezogenen Person;
 - (ii) die Zeitperiode, für welche die Informationen verlangt werden;
 - (iii) eine Beschreibung der verlangten Informationen sowie Angaben hinsichtlich der Form, in der der ersuchende Staat diese Informationen vom ersuchten Staat zu erhalten wünscht;
 - (iv) der Steuerzweck, für den die Informationen verlangt werden;
 - (v) sofern bekannt, den Namen und die Adresse des mutmasslichen Inhabers der verlangten Informationen.
- c) Es besteht Einvernehmen darüber, dass der Zweck der Verweisung auf Informationen, die voraussichtlich erheblich sind, darin besteht, einen möglichst weit gehenden Informationsaustausch in Steuerbelangen zu gewährleisten, ohne den Vertragsstaaten zu erlauben, «fishing expeditions» zu betreiben oder um Informationen zu ersuchen, deren Erheblichkeit hinsichtlich der Steuerbelange einer bestimmten steuerpflichtigen Person unwahrscheinlich ist. Während der obige Buchstabe b wichtige verfahrenstechnische Anforderungen enthält, die «fishing expeditions» vermeiden sollen; sind die Ziffern (i) bis (v) nicht so auszulegen, dass sie einen wirksamen Informationsaustausch behindern.
- d) Es besteht im Weiteren Einvernehmen darüber, dass Artikel 26 des Abkommens die Vertragsstaaten nicht dazu verpflichtet, Informationen auf automatischer oder spontaner Basis auszutauschen.

- e) Es besteht Einvernehmen darüber, dass im Falle des Austauschs von Informationen die im ersuchten Staat geltenden Bestimmungen des Verwaltungsverfahrenrechts über die Rechte der Steuerpflichtigen vorbehalten bleiben. Es besteht im Weiteren Einvernehmen darüber, dass diese Bestimmung dazu dient, der steuerpflichtigen Person ein ordnungsgemässes Verfahren zu gewähren, und nicht bezweckt, den Informationsaustausch zu verhindern oder übermässig zu verzögern.

Geschehen zu Bern am 8. Oktober 2012 im Doppel in turkmenischer, deutscher, russischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleicherweise verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung ist der englische Wortlaut massgebend.

**Für
Turkmenistan:**

**Für die
Schweizerische Eidgenossenschaft:**